



# バージョンアップ翻訳比較

日韓 翻訳	原文	食品安全品質管理に十分な基礎知識が得られるようになっています
	j-SeoulV7	식품 <b>안전품질</b> 관리에 충분한 기초지식을 얻을 수 있게 되고 있습니다 ※「安全品質」が倒置されずに翻訳
	j-SeoulV8	식품 <b>품질안전</b> 관리에 충분한 기초지식을 얻을 수 있게 되고 있습니다
	原文	携帯を振るだけで文字が拡大縮小
	j-SeoulV7	휴대를 <b>포기할만으로</b> 문자가 확대 축소 ※「振るだけ」が「諦めるだけ」の意味で翻訳
	j-SeoulV8	휴대폰을 <b>흔드는것만으로</b> 문자가 확대 축소
	原文	神社にある茅の輪くぐり、頂いたお札を神棚に供えて無病息災を祈る
	j-SeoulV7	신사에 있는 <b>새의 고리 빠져나가고</b> , 주신 표를 제물상에 바쳐서 무병무사함을 기원한다 ※固有名詞ではなく、各「茅(かや)」、「輪(わ)」、「くぐり」の意味で翻訳
	j-SeoulV8	신사에 있는 <b>지노와쿠구리</b> , 주신 지폐를 제물상에 바쳐서 무병무사함을 기원한다
	原文	好む好まざるに関わらず国際競争に巻き込まれてしまいました。
j-SeoulV7	<b>좋아하는 호흔합되는 것에 관계 없이</b> 국제경쟁에 말려들어버렸습니다. ※慣用的表現で翻訳されてないため「好まざる」が意味不明	
j-SeoulV8	<b>좋던 싫던간에 관계없이</b> 국제경쟁에 말려들어버렸습니다。	

韓日 翻訳	原文	당첨되신 상품은 이메일 수신 후 이주일 이내에 받으실 수 있습니다
	j-SeoulV7	当選された商品はEメール受信後 <b>移住である以内に</b> 受けられます。
	j-SeoulV8	当選された商品はEメール受信後 <b>二週間以内に</b> 受けられます。
	原文	유상 수리는 “갑”이 요청한 날로부터 5일 이내에 “을”이 수리 완료하여 “갑”에게 인도한다.
	j-SeoulV7	有償修理は“ <b>カブ</b> ”が要請した日から5日以内に“ <b>を</b> ”が修理完了して“ <b>カブ</b> ”に引き渡す。
	j-SeoulV8	有償修理は“ <b>甲</b> ”が要請した日から5日以内に“ <b>乙</b> ”が修理完了して“ <b>甲</b> ”に引き渡す。
	原文	아이폰으로 웬만한 뉴스를 볼 수 있어 출근길을 포함한 자투리 시간을 활용하는 게 가능해졌기 때문이다.
	j-SeoulV7	<b>아이폰</b> でかなりのニュースを見られて出勤の <b>交通便を含んだ切れ端時間</b> を活用するのが可能になったためだ。
	j-SeoulV8	<b> 아이폰</b> でかなりのニュースを見ることができて <b>出勤途中を含んだ細切れの時間</b> を活用するのが可能になったためだ。
	原文	컨버터에서 사용되어지는 커패시터를 레이어 상에 실장할 수 없다.
j-SeoulV7	コンバーターで使用される <b>コペシト</b> を <b>レイオ</b> さんに <b>室長</b> できない。	
j-SeoulV8	コンバーターで使用される <b>キャパシタ</b> を <b>レイヤー</b> 上に <b>実装</b> することはできない。	

※翻訳精度・・・低:赤文字 高:青文字